

ABRIDGED  
FESTAL MENAION:  
HYMNS OF CHRISTMAS,  
THEOPHANY, PASCHA

(in the Aleut language -  
Eastern dialect of the Fox Islands)

by: Rev. Priest Gregory Kochergin

1940 A.D.

(manuscript copy, previously unpublished)

Digital Typography

[www.asna.ca](http://www.asna.ca)

© 2009 A.D.

## Preface to the 2<sup>nd</sup> Digitally Typeset Edition

Glory to Jesus Christ, our True God, for all things! Through the prayers of His Most Pure Mother, the Theotokos and Ever-Virgin Mary, and through the prayers of All Saints of Alaska and North America, especially those of St. Herman of Alaska, St. Innocent (Veniaminov) – Equal to the Apostles and Enlightener of North America, St. Jacob (Netsvetov) – Enlightener of the Native Peoples of Alaska, St. Juvenaly – Hieromartyr of Alaska, and of St. Juvenaly’s martyred assistant, this publication has been realized. The textual base for this edition of “Abridged Festal Menaion: Hymns of Christmas, Theophany, Pascha” in the Eastern-Aleut and Church Slavonic languages is from a manuscript copy, which was never published. The original manuscript (Identifier: ALE935K1940, Title: “Prayers and Hymns”) can be found as part of the Aleut Language Collection, Alaska Native Language Center Archive, University of Alaska Fairbanks.

In the archives of the University of Alaska Fairbanks, a small note was appended to the front of the manuscript:

*“Note on front of original folder containing this manuscript reads, ‘Pavel Shayashnikov, Kochergin just transmitter.’”*

If Fr. Pavel (Paul) Shayashnikov is indeed the original translator, this would indicate an original date of translation in the 1880’s. Many, but not all, of the hymns included in this manuscript are found in Reader Andrew Lodochnikov’s 1898 Aleut-language hymnal. A few hymns are found in Fr. Innocent Shayashnikov’s 1872 manuscript prayerbook (Fr. Pavel Shayashnikov was Fr. Innocent’s brother), while some are unique to Fr. Gregory Kochergin’s manuscript and do not appear anywhere else.

## Abridged Festal Menaion

Hymns of Christmas, Theophany, Pascha (in Eastern-Aleut & Church Slavonic)

For the time being, this edition of “Abridged Festal Menaion: Hymns of Christmas, Theophany, Pascha” will list Fr. Gregory Kochergin as the translator, dated 1940, until a more thorough investigation into the original translation and authorship can be conducted.

In Fr. Gregory Kochergin’s manuscript, the text of the Aleut hymns was well-preserved, however the short inscriptions above the Aleut hymns were generally very faded and unreadable. The transcriber of the 2009 edition has taken the liberty of including Church Slavonic rubrics and translations above the text of the Aleut hymns. Red-colour Slavonic font indicates rubrics, and black-colour Slavonic font indicates the translation of the individual Aleut hymn. The Church Slavonic additions are sourced from Orthodox Service Books of the Moscow Patriarchate (Миніѣл Прѣзданичнѣл, Трїѡдѣл Пѡсѣтнѣл, Трїѡдѣл Цѣлѣтнѣл, Часолѡвѣз), which are available on-line in scanned format at: [www.liturgy.ru](http://www.liturgy.ru). Also, the ordering of certain hymns in Fr. Gregory Kochergin’s manuscript was re-arranged to conform to the order (ustav/typikon) of the Services given in the publications of the Moscow Patriarchate.

The transcriber has done his best to transcribe the text accurately, reflecting the intricacies of the accented Russian orthography used for the Aleut language up until the latter half of the 20<sup>th</sup> century. Many thanks to the University of Alaska Fairbanks, and to Archpriests Michael Oleksa and Paul Mercurief of the Diocese of Alaska (Orthodox Church in America) for their assistance in the acquisition and proof-reading of this manuscript.

Minor spelling corrections were made between the 1<sup>st</sup> and 2<sup>nd</sup> digitally typeset editions of this publication.

\* \* \*

Abridged Festal Menaion

Hymns of Christmas, Theophany, Pascha (in Eastern-Aleut & Church Slavonic)

изъ Книгъ Гр. Кочергинъ

Григорій Кочергинъ

Григорій Кочергинъ, Каликѣнинъ.



## МѢСЯЦА ДЕКЕМВРІА ВЪ КЪ ДЕНЬ.

БЖЕ ПО ПЛОТН РЖТВО ГДА БГА Н СПСА НАШЕГѠ ИИСА ХРТА:

Тропáрь, глáсъ д̄.

РЖТВО ТВОЕ ХРТЕ БЖЕ НАШЪ, ВОЗСІА МІРОВИ СВѢТЪ  
РАЗУМА: ВЪ НЕМЪ БО СВѢЗДАМЪ СЛЪЖАЩІИ, СВѢЗДОЮ  
ОУЧАХУСА, ТЕБѢ КЛІНАТИСА СІНЦУ ПРАВДЫ, Н ТЕБЕ ВѢДѢТИ  
СЪ ВЫСОТЫ ВОСТОКА: ГДН СЛÁВА ТЕБѢ.

Христýсакъ туманинь Агу́гукъ агасанáтхинь,  
слумь-нань ангимъ аналиганá танисакүхтхинь:  
амань илянъ сдань аунáнинь, амань сдакъ нинь  
ачигáсанань, агáдгимъ агангудаганулюгань Иминь  
канагдагинь, каюхъ акань Кигакумъ илянъ тхинь  
укугáминь, амчугакъ иминь Гуспудакъ.

Кондáкъ, глáсъ ї.

ДѢА ДНЕСЬ ПРЕЩЕСТВЕННАГО РАЖДАЕТЪ, Н ЗЕМЛÀ  
ВЕРТЕПЪ НЕПРИСТУПНОМУ ПРИНОСИТЪ: АГГЛН СЪ ПÁСТЫРЬМИ  
СЛОВОСЛОВАТЪ, ВОЛКВН ЖЕ СО СВѢЗДОЮ ПУТЕШЕСТВУЮТЪ:  
НАСЪ БО РАДН РОДИСА ОТРОЧА МЛАДО, ПРЕВѢЧНЫЙ БГЪ.

Ангагинадакъ ўаямъ Амáнь-агусакъ агукаликукъ,  
маликъ танакъ масхалигань илянъ, агакахъ

амулюганъ, виртипакъ уагасакаликукъ, Ангиланъ  
амгигнанъ асикъ йюкъ амчусакунь, тага вѹлхфанъ  
сдакъ асикъ айгагикунъ, туманинь кулякининъ  
Аникдумъ акасагу агакукъ, Агугумъ кадимаданъ  
аѹанъ ѹсюганъ А.

**На Гдѣнъ воззвахъ къ тебѣ: на гласъ ѿ.**

**Гласъ ѿ, самогласны.**

**[Анатоліево:]** Гдѣ иже рождшесѧ ѿ свѣта дѣвы,  
просвѣтѣншесѧ всѣхъ: пастыремъ бо свирѣлющымъ, и  
волхвѹмъ поклонѣющымъ, аггелѹмъ воспѣвающымъ,  
и рѹдѣ матѣшесѧ, ѣкѹ бгѣ бо плѣти явнѣсѧ, спсѣ дѹшѣ  
нашихъ.

Гѹспудакъ Исѹсамъ Ангагинѣдамъ илянъ  
кѹгана, ѹсюкъ аналилгикукъ: тага амгигнанъ  
чаягикунъ, каюхъ Вѹлхфанъ тхидинъ канахтикунъ,  
Ангиланъ тхидинъ унугнихтакунь, Ирѹдакъ тхинъ  
сукутуннихтакукъ, Агугумъ туманинь ангинъ-  
аггитѣ, улугиликъ агакуганъ маликъ.

**На литѣнъ стѣхѣры самогласны, гласъ ѿ.**

Слава въ вышнихъ бгѣ, въ видѣлемѣ слышѣ ѿ  
безплѣтныхъ днѣсѣ, на землѣ мнѣрѣ блговолившемѣ быти:

нѣинѣ дѣла нѣсз шѣршн. возсѣа бо свѣтъ ѡмрачѣннымз,  
и смрѣннымз возвыси яггльскн поющым: слава въ  
вышнихъ бгѹ.

Кусагинъ илинъ Агугуманъ амчугакъ.  
Улугинулюкъ илинъ ѱаямъ Вифлиймамъ илянъ  
туталганá, танамъ куганъ сакагатакъ аганъ тхинъ  
манна, ѱаямъ Ангагинадакъ ининъ агатикукъ,  
аналикъ тхидинъ утхумаюнанинъ танисакукъ,  
каюхъ тхидинъ анунатанулюкъ анунатикукъ,  
Ангиланъ лидаликъ унугикунъ, Кусагинъ илинъ  
Агугуманъ амчугакъ.

На стѣхóвнѣ стѣхѣры, самогласны, гласъ ѿ.

**[Германово:]** Веліе и преславное чдо совершиша днесь:  
дѣла раждаетъ, и оутрѣба не истлѣваетъ: слово  
воплощаетъ, и оца не ѡлѣчаетъ. яггльн сз пастырьми  
славятъ, и мы сз ними вопіемъ: слава въ вышнихъ бгѹ,  
и на землѣ мнрз.

Анунасаданъ каюхъ игаманасаданинъ кумъ  
малгадуканинулюкъ ѱаямъ малгакунъ: Ангагинадакъ  
агукагикукъ, каюхъ килма тхинъ унукулакакъ;  
Туннукъ Тхинъ улулгикаликукъ, каюхъ Адамъ  
илянъ тхинъ инаканъ илакакъ, Ангиланъ амгигнанъ

áсикъ амчукúнинъ кáюхъ туманíнь áсикъ  
унúхсхагунъ, Кусáгинъ и́линъ А́гу́гумáнь амчúгакъ,  
кáюхъ тáнамъ кúганъ сакáгатакъ.

**Глáсз ꙗ.**

**Стíхз: Речè гдѣ гдѣви моемѹ: сѣднѣ ѡдеснѣю менè.**

**[Ѳнатóлiевó:]** Гдѹ и́иcѹ рóждшѹсѧ въ вѣдлѣемѣ  
и́дѣнiстѣмз, ѡ востóкз пришѣдше волевнѣ, поклонíшасѧ  
бгѹ воцлѣвѣшѹсѧ, и́ сокрѡвница своѧ оу́сѣрднѡ ѡвѣрзше,  
дáры ч́тныѧ приношáхѹ: и́скѹшѣно злáто, ꙗ́кѡ цр̑ю  
вѣкѡвз: и́ лiвáнз, ꙗ́кѡ бгѹ вcѣхз: ꙗ́кѡ трнднѣвномѹ же  
мертвецѹ, смýрнѹ безсмѣртномѹ. вснѣ ꙗзы́цы пр̑иди́те  
поклонíмсѧ рóждшемѹсѧ, сп̑стнѣ дѹшы нáшѧ.

Гúспудамъ Иисúсамъ Иудíямъ Вифли́ймаганъ  
и́лянъ а́ганаганáнь, Кигáкумъ áдáнь Вúлхфанъ  
ýáгаликъ, А́гу́гумъ тайягукъ Тхíнь лиданаганáнь  
тхидíнь канах́тíкунъ, кáюхъ Матукúчи мáликъ  
маючхисáчи а́гатíкунъ, кáюхъ а́асимчи а́ангуд-  
а́ининúлюкъ, áýáнь ýсюгáнь Танамагу́гуганáнь  
матáгинъ акáчи матáликъ. Зúлутамъ амалигí  
ýáгасакунь, кáюхъ ýсюмъ А́гу́гугананъ Ливáнакъ  
кáюхъ танадакадáхтамъ кáнкунъ а́налих́таганáнь,  
кáюхъ асх́адамулюгáнь смíрнакъ, а́нгáгимъ



анѣаѣиниъ ѱсѳиниъ агулганаманъ канаѣсаѣтанъ  
ѱаѣаѣи, туманинъ аниѣинъ аѣѣисаѣинъ.

**Слава, гласъ Ѣ.**

**[Іоанна монаха:] Веселиса іерлѣме, торжествѣйте:**

**И нынѣ, гласъ тѳѳже:**

Въ вертепѣ вселѣса єси хрѣте бже, ѣсли тѣ  
воспрѣаѣша, пѣстырѣе же ѣ волєвѣ поклонѣшасѣ. тогда  
оѱѣво прѣрѣоческаѣ испѳлнѣса прѳповѣдѣ, ѣ аѣѣльскѣѣ єнлы  
днєвлѣхѣса, вопѣѳюще ѣ глагѳлюще: слава єхождѣнѣю твоемѣ,  
єдѣне члѣвѣколюбче.

Христѣсакъ Аѣуѣукъ Виртѣпамъ ѣлянъ тхѣнъ  
Таналѣикуѣтинъ, Яслинъ Тхѣнъ сѣкунъ, таѣа каѳохъ  
Амѣѣѣнанъ Йминъ тхѣдинъ канаѣтѣкунъ Амѣнъ  
аслѣнъ Туннѣнанъ (тудмѣлисѣаѣаѣинъ) иѣтакѣинъ  
тхѣдинъ чѣанъ, каѳохъ Ангиланъ каѳѳнинъ  
тхѣдинъ алакаданиѣтанъ унѣхсѣкъ каѳохъ  
ѣсаѣтанъ: Амчѣѣакъ итуѣисѣсиминъ-Нѣнъ,  
Инакасаминъ анѣаѣимъ анѣаѣи итуѣтаѣтхѣнъ.

**На оѱтрени, по ѣ-м ѱалмѣ (помѣлѣѣ мѣ бже),**

**И стѣхѣра, гласъ Є:**

СЛА́ВА ВЪ ВѢШНИХЪ БГ҃У, ѿ НА ЗЕМЛѢ МѢРЪ, ДНЕСЬ  
 ВОСПРІЕМЛЕТЪ ВИДЛЕЕМЪ СЪДАЩАГО ПРИСНѢ СО ОЦЕМЪ, ДНЕСЬ  
 ЯГ҃ЛН МЛѢЦА РОЖДЕННАГО БГОЛѢПНѢ СЛОВОСЛОВАТЪ: СЛА́ВА ВЪ  
 ВѢШНИХЪ БГ҃У, ѿ НА ЗЕМЛѢ МѢРЪ, ВЪ ЧЕЛОВѢЦѢХЪ  
 БЛГОВОЛЕНІЕ.

Куса́гинъ и́линъ Агу́гуманъ амчу́гакъ каюхъ  
 та́намъ куганъ, сака́гатакъ, Вифли́макъ у́аямъ  
 су́кукъ кадимада́нъ Ада́нъ А́сикъ уначи, у́аямъ  
 А́нгиланъ Ани́кдумъ агулганá Агу́гукъ Лидата́ликъ  
 амчу́ликъ и́юкухъ, Куса́гинъ и́линъ Агу́гуманъ  
 амчу́гакъ, каюхъ та́намъ куганъ сака́гатакъ,  
 анги́гимъ анги́гининъ иля́нинъ малга́кунъ.

### Пѣснь ѿ.

**Ірмосъ:** Хрѣ́тосъ ражда́ется, сла́вите. хрѣ́тосъ съ нѣсъ,  
 срáщните. хрѣ́тосъ на землѣ, возно́сите. по́йте гдѣви всѣмъ  
 землѣ ѿ вѣсѣ́лемъ воспóйте лю́дїе, ѿ́къ просла́внѣмъ.

Христýсакъ а́гакали́кукъ, амчу́хтичи. Христ-  
 ýсакъ и́нинъ кунинъ а́канá кадгамáхтичи.  
 Христýсакъ та́намъ куганъ аку́ганъ ма́ликъ тхи́чи  
 инх́сита́хтичи та́намъ ўсю́ Гу́спудамъ на́нъ  
 уну́гихта, ма́ликъ анги́гимъ анги́гининъ ка́гатакъ

анахѣталикъ уннѣхъ махѣхици Аманъ Тхинъ алгин-  
атикуганъ маликъ.

**На хвалитѣхъ поэмъ стѣхѣры самогласны, ѿ:**

**[Андреа іерлімскаго.] Гласъ ѿ:**

Веселитѣся прѣнн, нѣса радѣнитѣся, възиграйте горы,  
хрѣтѣ рождшася: дѣла стѣднѣхъ херѣвѣмѣмъ подобашнѣ,  
носашн въ нѣдрѣхъ бѣга слѣва воплощенна: пастыриѣ  
рожденномѣ двѣдѣмъ: волеви вѣщѣ дары приносѣмъ: ѡггн  
воспѣвающе глаголютъ: непостыжиме гдѣ слава тебѣ.

Христѣсамъ аганагананъ, Тунухѣтагугинулюкъ  
тхидинъ кагатачи, ининъ тхидинъ инихситачи,  
каянъ каюхъ тхидинъ кагагинихтачи, Ангагинѣдакъ  
Хирувѣмакъ Лѣдаликъ унучѣкукъ, Агугукъ  
Туннукъ тхинъ улулгинѣ илидѣмъ ахѣталикъ  
айгагусакукъ, Амгигнанъ агулганѣкъ ѣманъ  
алакаданихтѣсакунъ, Вулхфанъ Мачхисасадамѣнъ  
агѣсинъ ѣагѣсакунъ, Ангиланъ унѣхсикъ  
ѣсахѣтакунъ: ахсаладукагѣлтхинъ амчуѣакъ Ёминъ  
Гѣспѣдакъ.

**Бѣже дѣво, рождшѣя сѣса:**

**Прѣднѣте воспѣмъ мѣтрѣ сѣсовѣ:**

О҃цз бѣгонзвѣолн, сло́во плѣтъ бѣсть, ѿ дѣла родѣ  
 бѣга воцѣвѣчшася, свѣзда̀ возвѣщя́етз, волсвѣ  
 поклоня́ются, пѣстырѣе чѣдѣтся, ѿ твѣрь рѣдѣется.

Адамъ малгѣхтанъ матикунинъ, Туннукъ у́лукъ  
 Тхинъ итѣкукъ, каюхъ Анѣаѣинадамъ агукъ,  
 Аѣуѣумъ тайѣѣумъ Тхинъ ѣна́ сдамъ тудмалику́,  
 Вулхфанъ тхѣдинъ канахѣтѣкунъ, амѣѣнъ  
 тхѣдинъ алакаданихѣтаку́нъ каюхъ аѣатхамъ  
 (ѣсѣнѣнъ) тхѣдинъ инихѣситѣкунъ.

**Сла́ва: Ѣгда̀ вре́мя: ѿ ны́нѣ, гласз ѣ.**

**[Іо́анна мона́ха:]** Днѣсь хрѣто́сз вѣ вѣдлѣемѣ  
 раждѣется ѿ дѣвы: днѣсь безначѣльный начинѣется, ѿ  
 сло́во воплощѣется: сѣлы нѣныя рѣдѣются, ѿ землѣ сѣ  
 челѣвѣки веселѣтся: волсвѣ вѣщѣ дѣры прѣно́сѣтз:  
 пѣстырѣе рождѣнномѣ днѣвѣтся. мы́ же непрѣстѣннѣ  
 вопѣемз: сла́ва вѣ вѣшннхз бѣѣ, ѿ на землѣ мѣрз, вѣ  
 челѣвѣцѣхз бѣговолѣнѣе.

Ѣаѣмъ Христѣсакъ Вифлѣйѣмамъ ѣлянъ  
 Анѣаѣинадамъ ѣлянъ аѣакаликукъ; Ѣаѣмъ  
 кадалиѣѣѣлюкъ Тхинъ кадалилѣикалѣкукъ, каюхъ  
 Туннукъ Тхинъ-улѣлѣикалѣкукъ, ѣнинъ каѣнѣнъ  
 тхѣдинъ каѣатѣкунъ, каюхъ тѣнакъ анѣаѣимъ-

анѣаѣининь а́сикъ, Тхѣнъ иниѣситакукъ. Вѣлхфанъ  
 Мачхисасядаманъ аѣасинь ѣаѣасакунъ, амѣиѣнанъ  
 агулѣанакъ ѣманъ алакаданиѣтасакунъ: таѣа  
 туманинъ тѣманъ атхиталаканъ ѣсаѣтакунъ;  
 Кусяѣинъ ѣлинъ Аѣуѣуманъ амѣѣакъ, каѣохъ  
 танамъ кѣганъ сакаѣатакъ анѣаѣимъ анѣаѣининъ  
 илѣининъ малѣакунъ.

**По лѣтѣрѣин, поѣтѣа блѣгодѣрѣтвенный молѣбенъ.**

**Тропѣрь, глѣаъ ѣ:**

Слѣва вѣ вѣшнихъ блѣ, ѣ на землѣ мѣрѣ, сѣ бо  
 ѣгнецѣ вѣдлѣемскѣ лѣва ѣ смѣа ѣаѣни попрѣвѣ, мѣрѣ мѣрѣ  
 дарова. тѣмѣ со ѣгѣлы мѣнцѣ мѣродержѣвномѣ блѣолѣпнѣ  
 слѣвѣ прѣнесѣмъ: слѣва вѣ вѣшнихъ блѣ, ѣ на землѣ мѣрѣ,  
 вѣ челѣвѣцѣхъ блѣговолѣнѣе.

Кусяѣинъ ѣлинъ Аѣуѣумѣ-ѣанъ амѣѣакъ,  
 каѣохъ танамъ кѣганъ сакаѣатакъ, ѣаѣ ѣанъ  
 Вифлѣимамъ Аѣгница Лѣфакъ каѣохъ смѣякъ ѣинъ  
 ситхѣѣисикъ, ѣанъ слѣмъ ѣанъ сакаѣатакъ  
 аѣасиѣтанѣ, Икунъ ѣданѣнъ Аѣнгиланъ а́сикъ  
 Аѣникдумъ ѣанъ слѣкъ ѣсѣю чѣмъ-ѣлькинъ суѣтаганъ  
 ѣанъ, тѣманъ а́санаталикъ амѣчукъ ѣанъ  
 ѣаѣасаѣтанъ. Кусяѣинъ ѣлинъ Аѣуѣумѣ-ѣанъ

амчѹгакъ, каюхъ тѧнамъ кѹганъ сакагѧтакъ  
ангѧгимъ-ангѧгининъ кучхѧинъ Малгѧкунъ.

## Мѣсѧца іаннѢрїѧ въ 5 дѣнь.

Сѣѡе бѣоавлѣнїе гдѧ бѣа ѡ сѣса нѧшегѡ іиса хрѣтѧ.

### Тропарь, гласъ ѧ.

Во іорданѣ крѣщающесѧ тебѣ гдѧ, трѣческое іавнѣса  
поклонѣнїе: родителевъ бо гласъ свидѣтельствоваше тебѣ,  
возлюбленнаго тѧ сѣа ѡменѢа, ѡ дхѢ въ видѣ голубѣнѣ,  
ѡзвѣствоваше словесѣ оутверждѣнїе, іавлѣнѣса хрѣтѣ бжѣ, ѡ  
мірѢ просвѣщѣнїи, слава тебѣ.

Иурданамъ ілянъ Гѹспудакъ Тхинъ камгад-  
атикухтхинанъ, Канкунъ амъ Нанъ камгакъ тхинъ  
агѹнакъ: Тхинъ агѹнамъ амѣлга аданъ атхагусаликъ,  
исахтанакъ: Инѧя Льянъ итухтасаданъ акухтхинъ,  
каюхъ Ангѣкъ гѹлумимъ укугѧча лѣдаликъ тѹнунъ  
туталгананинъ ахсасасиганѧхчхинакъ, Христѹсакъ  
Агѹгукъ тхинъ агѧтикухтхинъ, каюхъ слюкъ  
таникухтхинъ, амчѹгакъ Иминъ Гѹспудакъ.

**Конда́къ, гла́съ ѿ.**

І́авнѣла ѿсѣ́ днѣсь вселѣннѣй, ѿ свѣ́тъз твѣ́ой, гдѣ́и,  
знáменася на нáсъ, въ рáзумѣ́ пою́щихъ тлѣ́: пришѣ́лъ  
ѿсѣ́, ѿ і́авнѣла ѿсѣ́ свѣ́тъз не́престѣ́пный.

Ўая́мъ слю́мъ имунуганáнь Тхíнь агатику́х-  
тхинь, каю́хъ Гúспуда́къ агали́нь тумани́нь кúнинь  
уку́гакъ тхинь и́тику́къ: у́агали́къ каю́хъ и́кунь  
агасанáтхинь, а́нгихъ и́лькинъ И́минь уну́гасакунь,  
Ана́лимъ И́лянь агалгаду́каюлю́къ.

Съ на́ми бѣ́з, на вели́кое́ повече́рїе: на ржѣ́твѣ́ ѿ на  
сѣ́ое бѣ́ожвѣ́ненїе гдѣ́ бѣ́а ѿ спаса́ нашего́ и́иса хрѣ́ста, ѿ на  
блго́вѣ́щенїе пресѣ́тъа влѣ́щцы на́шеа вѣ́щы ѿ пренодо́бы  
мрѣ́н.

Съ на́ми бѣ́з, разу́мѣ́йте ꙗ́зыцы, ѿ покарáнїеа:  
І́акъ съ на́ми бѣ́з.

Агу́гукъ тúмань а́сикъ а́кукъ, ма́ликъ  
кинла́хтинь у́акунь та́галикъ, каю́хъ тúмань  
тута́хтичи.

Агу́гукъ тúмань а́сикъ аку́гань ма́ликъ.

## Во сѣдѣю и великѣю свѣщѣ,

клѣплетъ ко оутрени въ седмый часъ нощи. Начинаемъ оутрени по обычаю. И по шестоу҃глымъ эктениа великаа.

На Б҃гъ гдѣ: тропарь, гласъ вѣ:

Бл҃гообразный іо́сифъ, съ дрѣва снѣмъ пречѣтоѣ тѣло твоѣ, плащаницею чѣстою ѡбвѣвъ, и конѣми во гробѣ нѡвѣ покрывъ положѣ.

Иусифамъ уку҃гачанъ игаманѣ, Тхинъ улунъ, ягамъ даганъ икитхадагимъ, качхимѣгумъ амалисига Нанъ ухсхисанакъ, каюхъ умсунадаяканъ, кумнамъ тагадаганъ наганъ ахсханъ чачика.

**Слава:**

Б҃гда снзшелъ сѣи къ смѣрти, животѣ безсмѣртный, тогда адъ оумертвилъ сѣи блистѣнемъ бж҃ествѣ. Б҃гда же и оумершымъ ѡ пренсподнихъ воскресилъ сѣи, всѣмъ силы нѣнымъ взывахъ: жнзнодавче хр҃тѣ бж҃е нашъ, слава тебѣ.

Амаганъ Ан҃гѣгимъ асхадѣюлюкъ асхамъ аданъ кимикухтинанъ, инанъ аслянъ кугамъ уля А҃гу҃гасиминъ алгинаганъ ангали нанъ Асхадусанѣхтинъ: маликъ аманунъ каюхъ танадакадѣхтанъ ситхимаданъ аглактикухтинанъ,



ѣнинъ каюнинъ ѱюнинъ имачѣинанъ, туманинъ  
Агуѣукъ Христусакъ Амчуѣакъ Йминъ.

### И ѣинѣ:

Мѣроносцамъ женамъ, при гробѣхъ предстѣвхъ ѣггъхъ  
вопѣаше: мѣра мѣртымъ сѣтъ прилична, хрѣтосъ же  
нстѣнѣнѣа ѣвѣнѣа чѣждь.

Анѣаѣинанъ мѣракъ айгагусанѣнинъ нѣинъ,  
кумнамъ чидѣганъ Анѣиламъ кадѣнинъ анѣакинъ  
нѣинъ имачѣикѣнинъ: мѣракъ асѣахтанъ нѣинъ  
аслитаѣаѣикукъ, таѣа Христусакъ сѣхтимъ илѣанъ  
Тхѣинъ аѣитѣикукъ.

### Во сѣтѣю и велѣкѣю недѣлю пасхи.

Объ часѣ оѣтреннѣмъ парѣеклѣнѣархъ взѣмъ бѣгословѣнѣе оѣ  
настоѣтѣла, нѣсходитъ и оѣдарѣетъ въ велѣкое, и клѣплетъ  
довольнѣ. И вшѣдъ во храмъ, вжнѣетъ свѣщѣи всѣ, и кандѣла:  
оѣстроѣетъ же сосѣды двѣ со оѣггѣемъ горѣщнѣмъ, и влаѣетъ въ  
нѣхъ дѣмѣама многѣа благовѣннагѣ, и поставлѣетъ сѣднѣхъ  
сосѣдъ среднѣ цѣрке, дрѣгѣнъ же во сѣтомъ олтарѣ, ѣакѣ да  
нѣсполнитѣа цѣрковѣ всѣа благовѣнѣа. Таѣже настоѣтель вшѣдъ во  
сѣтѣнъ олтарѣ со ѣерѣнъ и дѣаконы, ѣблѣчатѣа въ всѣ свѣтлѣнѣнѣнѣнѣ

сѧнз. ꙗ раздѧетъ свѣщы вратѣи, ꙗ взѣмлетъ ѿтныи крѣтъ: кадѧло же взѣмлетъ дѧконз. Іерей же стѣе ѡвѣле, ѧнз іерей ѡбразъ воскрѣнѧ хрѣтова: ꙗ ставатъ лнцѣмъ на западъ. ꙗ затворѧтъ врата црѣковнаѧ, ꙗже къ западѸ. Исходнтъ настоѧтель со іерейъ въ притворъ свѣверными двѣрьми, предѧдущыи предъ нѣмъ дѧкономъ со двѣма свѣщамъ, ꙗ ѡба лѣка поюще стѣхѣрѸ, гласъ ѿ:

Воскрѣнѧе твоѣ хрѣте спсе, ѧггѧи поютъ на нѣсѣхъ, ꙗ насъ на землѣ сподѡбен чѣстымъ сѣрдцемъ тебѣ славити.

Туманъ Аггѣтакъ Христусакъ аглагусанѧтхинъ,  
 Ангиланъ ѧнимъ куганъ унугасакунъ, каюхъ уданъ  
 танамъ куганъ аслитакагѣкъ туманъ ѧсикъ,  
 каннугѣимъ амалисигѧганъ илѧнъ тхѣнъ ѧюхтанъ  
 туманъ мачѧ.

**Тропарь, во гласъ ѿ.**

Хрѣтосъ воскресѣ нзъ мѣртвыхъ, смѣртѣю смѣрть  
 поправъ, ꙗ сѣщымъ во гробѣхъ живѡтъ даровѧвъ.

Христусакъ асхѧтанъ илинъ аглагѣкукъ,  
 асхѧкъ асхѧнъ нанъ ситхугидусакукъ, маликъ схамъ  
 нѣнъ кумнѧнинъ илинъ ангагѣкъ агѣкукъ.

**Конда́къ, гла́съ ѿ.**

Ѹ́ще ѿ во гробѣзъ сннзшѣлз ѣсн̄ безсмѣртне, но Ѹ́довѸ  
разрѸшилз ѣсн̄ снлѸ, ѿ воскрѣлз ѣсн̄ Ѹ́кѡ побѣдн̄тель  
хр̄тѣ бѣже, женáмз мѣроноснцáмз вѣщáвн̄: рáдѸтесл, ѿ  
твон̄мз а̀плѡмз мн̄рз дáрѸн̄, пáдшымз подáн̄  
воскресѣн̄е.

Кумнамъ наганъ кимнакъ ахтагаликухтинанъ,  
Агугукъ Христусамъ ситхугитакаги лидаликъ,  
кугамъ улаганъ каю сихулиликъ, маликъ  
ангагинанъ миракъ айгагасананинъ нинъ,  
тудмалиликъ туннухтанактинъ: тхи́чи кагата́чи,  
каюхъ Апустуламинъ нинъ сакагатакъ ахсикъ,  
маликъ тхи́динъ икинанъ нинъ Аглахъ агнахтинъ.

**и́косъ. СѣнаѸарь. Воскресѣн̄е хр̄тѡво вндѣвше:****Тáже глаго́лемз:**

Воскрѣсз ѿнсз ѿ гробá, Ѹ́коже проречѣ, даде́ нáмз  
жнвѡтз вѣчн̄н̄ ѿ вѣл̄ю мн̄лость.

Кадимаданъ Исусакъ тудмалисакатхинъ маликъ  
кунамъ илянъ аглагикукъ, маликъ нинъ ангагимъ  
инадукаюлюкъ ахсикъ, каюхъ итугисасимъ  
Анунасада Агикукъ.

**Възапостіларіѣ. На хвалітєхъ, великое дыханіе: на гласъ  
ѧ. Постаѡвимъ стїхъ ѧ, ѡ поѡмъ стїхѣры воскресны, гласъ ѧ.  
Тѡже совокудъплъшєѡ ѡба ліка, поѡтъ стїхѣры  
пасхи. Гласъ Ѣ.**

**Стїхъ:** Да воскреснетъ бгъ, ѡ расточѡтъѡ вразѣ ѡгѡ.  
Агуѡгукъ аглагіхъта, маликъ Аманъ анакусанинь  
чисалаханъ.

Пасха щїеннаѡ намъ днєсь показѡѡ: пасха нѡва  
стѡѡѡ: пасха тѡннственнаѡ: пасха всечєстнѡѡ: пасха хрїтѡсъ  
нзбѡвитель: пасха непорѡчнаѡ: пасха великаѡ: пасха  
вѣрныхъ: пасха двѣри рѡнскѡѡ намъ ѡверзѡѡщаѡ: пасха  
всѣхъ ѡсѡщѡѡщаѡ вѣрныхъ.

Ўаямъ пасхамъ агалиѡадигасада нїнъ тхїнъ  
укучїїкукъ, пасхамъ тагадаганъ агалиѡадигасада,  
пасхамъ лунаса, пасхамъ ѡсюмъ илянъ  
амалисигасада Христусамъ Аггїтакагїганъ пасха,  
пасхамъ Туннухътагугїюлюкъ, пасхамъ анунасада,  
агангуданулюкъ пасха, пасхамъ Агуѡгумъ агалиганъ  
сатмали нїнъ агатѡ, пасхамъ агангуданулюкъ  
ѡсїонїнъ агалилгита.

**Стіхъ:** ꙗ́кѡ ѿчеза́етъ дѣ́мъ, да ѿчезнѣ́тъ.

Ўигимъ масхини́нь масакададанани́нь, ма́сикъ масакада́хтанъ.

Прѣидѣ́те ѿ видѣ́нїа жєны́ бѣговѣстни́цы, ѿ сїѡ́нъ рцѣ́йте: прѣимѣ́ ѿ насъ рѣдѡсти бѣговѣщенїа, воскресѣ́нїа хрѣ́това: красѣ́нїа, ликѣ́нїа, ѿ рѣдѣ́нїа ієрусали́ме, црѣ́а хрѣ́та о́зрѣ́вѣвъ ѿзъ грѡ́ба, ꙗ́кѡ жєннхѣ́ прѡнехѡдѣ́ща.

Анѣа́гїнанъ тудмали́нани́нь укухѣтака́нани́нь а́данїнъ ѱа́гачи, ма́ликъ Си́унамъ нѣ́нъ ѿса́чи: Христѣ́самъ а́глагасанани́нь, ка́ганасани́нь тудмал-исанани́нь илькѣ́минъ, сѣ́да, ма́ликъ тхї́нъ анугна́саяхѣтали́къ, тхї́нъ ка́гагїнихѣ́тада ка́юхъ Иирусали́макъ тхї́нъ инихсита́да, Инима́гуѣу́ Христѣ́сакъ, кѣ́умнамъ илѣ́нъ, угилѣ́гакъ ли́даликъ ѿна́, укукухѣ́тхинѣ́нъ ма́ликъ.

**Стіхъ:** Та́кѡ да погнѣ́нѣтъ грѣ́шницы ѿ ли́ца бѣ́гїа, ѿ прѣ́вѣдницы да возвесѣ́лѣтъ.

Инамасикъ туннухѣ́тагугинъ А́гуѣумъ сигам-аганъ ка́данъ масакадахтанъ, та́га туннухѣ́тагугин-улюкъ тхї́динъ инихситака́лихтанъ.

Мѣ́ронѡ́ицы жєны́, о́ѣтрѣ́ глѣ́бокѣ́, прѣдстѣ́вша грѡ́бѣ́ живѡдѣ́вца, ѡ́врѣ́тѡша ѿ́ггѣла на ка́мени сѣ́дѣ́ща, ѿ

тѡй провѣщавъ ѿмъ и҃ще глаголаше: что ѿщете живагѡ  
сѡ мѣртвыми; что плачете неглаголюа во тлѣ; шѣдше  
проповѣдите оученикомъ е҃гѡ.

Ангѣлинанъ міракъ, айгагасананинъ, килаг-  
асаданъ, Ангѣликъ ахтамъ кумнаганъ каданъ  
анкакунъ, Ангиламъ куганамъ куганъ унучи  
укунанъ, каюхъ аманъ нинъ туннухтаканинъ,  
ѡакунъ ихталикъ: алкуликъ Ангѣликъ асхахтанъ  
кучхининъ илгакухтхи́чи? алкуликъ сиждагѡлюкъ  
инимананъ кидасакухтхи́чи? амануликъ Аманъ  
ачигаганинъ нинъ тудмалика́чи.

**Стіхъ:** Сеи́ де́нь, е҃гоже сотвори́ гдѣ, возра́дѡемсѡ ѿ  
возвесели́мсѡ во́нь.

Ѳанъ ангаликъ аманъ Гуспудамъ агатхаганъ  
илянъ, туманъ кагаталикъ каюхъ туманъ  
исихситахтанъ.

Пасха́ красна́, пасха́, гдѣна́ пасха́, пасха́ всечестна́а  
на́мъ возсе́а. пасха́, радостию́ дрѡгъ дрѡга ѡбѣмемъ. ѿ  
пасха́! ѿзбавленіе скѡрби, ѿбо ѿ грѡба днесъ ѡкѡ ѡ  
чертога возсе́авъ хрѣто́съ, жены́ радости ѿсполни глагола́:  
проповѣдите а́плѡмъ.

Пасхамъ мачхисасадá, пасхамъ Гўспудамъ  
 пасхá, пасхамъ ўсюмъ илянъ амалисигасадá, тўманъ  
 таникукъ, пасхакъ, тўманъ кағатáликъ инаканинъ  
 тўманъ имағўхтанъ, Агъ пасхакъ, кўмнамъ илянъ,  
 тўманъ итуғнихтамъ илянъ тўманъ сисмихтакъ  
 ўаямъ нинъ áкукъ, маликъ улачхисамъ илянъ  
 Христўсакъ тўманъ таникукъ, каюхъ ангагинанъ  
 кағатакъ чхасаманъ илянъ, туннухтананъ:  
 Апўстуланъ тудмалихтанъ.

Слáва, ѿ нынѣ: **гласъ 6.**

Амчўгакъ Áдамъ-нанъ каюхъ Лўляганъ-нанъ  
 каюхъ Ангийнъ Аналигадигасядаганъ-нанъ, ўаямъ  
 аўанъ-ўсюганъ, аўанъ тамадага инанагнаўлюкъ,  
 Аминь.

Воскрѣніа дѣнь, ѿ просвѣтїи мѣа торжествомъ, ѿ дрѣвъ  
 дрѣга ѡбїи мѣмъ. рцѣмъ братїе, ѿ ненавїдащымъ насъ,  
 прости мѣ всѣа воскрѣнїемъ, ѿ такъ возопїимъ: Хрїтосъ  
 воскресѣ ѿ мѣртвыхъ, смѣртїю смѣртъ поправъ, ѿ сщцымъ  
 во гробѣхъ животъ даровавъ.

Вускрисїнїямъ агали; маликъ нинъ кагагиних-  
 талананъ нинъ агалилгисахтанъ, маликъ инаканинъ  
 тўманъ имаўликъ, агїтуданъ нинъ, йсахтанъ:

туманъ кадахтананъ Вускрисініямъ куляганъ  
 ўсюнинъ нінъ игнилгáхтанъ, маликъ каюхъ  
 ингаматхадагунинъ имасáхтанъ.

**Тáже, Хрѣтосъ воскресъ: трѣжды.**

Христусакъ асхáхтанъ илинъ аглагíкукъ,  
 áсхакъ асханъ нáнъ ситхугидусáкукъ, маликъ схáмъ  
 нінъ, кумнáнинъ илинъ ангáгíкъ агíкукъ. (3-димъ)

**Молитва прѣдъ сѣтымъ причащѣніемъ.**

Вѣрѣю, гдн, њ исповѣдѣю, ꙗкѡ ты єси воистиннѣ  
 хрѣтосъ, снъ бга жнвáгѡ, пришѣдый въ мíръ грѣшныа  
 спсѣти, ѡ нѣже пѣрвыи єсмь азъ. Ѳще вѣрѣю, ꙗкѡ сѣ  
 єсть сáмoe прѣчѣтoе тѣло твоѣ, њ сѣ єсть сáмaя чѣстнáя  
 крѡвь твоá. Молюса оубѡ тебѣ: помнѣи мá, њ прости  
 ми прегрѣшѣнiа моá, вольнаа њ невольнаа, ꙗже  
 слóвомъ, ꙗже дѣломъ, ꙗже вѣдѣнiемъ њ невѣдѣнiемъ: њ  
 сподѡби мá неосудѣннѡ причаститиса прѣчѣтыхъ твоихъ  
 таинствъ, во ѡставлѣнiе грѣхѡвъ, њ въ жнзнь вѣчнѣю.  
 Ѱмнѣнь.

Маниюхтакúкинъ Гúспудакъ, каюхъ самтак-  
 úкинъ, маликъ Инáя Амагусакъ Христусакъ  
 Агугумъ ангáгíганъ Лья акúхтинъ, тунухтагугинъ



âġисаġанъ ѱанъ с̑люмъ аданъ ѱаġанá, âмакунъ илинъ  
 ѱая итáникъ акúкинъ, каюхъ Маниюѡтакúкинъ, ѱая  
 âманъ улюминъ амалисигасядá áкукъ, ѱая каюхъ  
 âмгиминъ амалисигасядá áкукъ, máликъ Йминъ  
 камгакúкинъ, нунъ Тхинъ итуġнiсада, каюхъ  
 Тунуѡтаġунинъ нунъ игнида, матукаġинъ каюхъ  
 матукаġинулюкъ, áма тунúнинъ илинъ, áма  
 макаѡтакáнинъ илинъ, áма акатанáнинъ каюхъ  
 акатананинулюкъ илинъ, máликъ атхаġусамъ илянъ  
 тинъ аġалáканъ аслитакúнинъ máсикъ люнасаминъ  
 амалисигасядá нунъ инучѡида, máликъ Тунуѡ-  
 таġунинъ куќиминъ амалиѡта, каюхъ анġáġимъ  
 инадукаганулюкъ аданъ тинъ ѱясáѡта Амiнъ.

Вечери твоеѡ тайныѡ днесь, с̑не бжiи, причáстника  
 ма прiимнi: не бо врагóмъ твоиѡмъ тайнѡ повѣмъ, ни  
 лобзáнiѡ тi дамъ ѡкѡ iѡда, но ѡкѡ разбóйникъ  
 исповѣдаю тѡ: помани ма, гдi, во цр̑твiи твоеѡмъ.

ѱаямъ аналикиниминъ люнасá, Аġуġумъ Лья  
 Тхинъ аслитакъ тинъ исиќъ тинъ сюда, máликъ  
 анáкусаминъ нинъ люнасанъ идукалакаќинъ, каюхъ  
 умчулаġимъ иланъ, âманъ Иудаганъ маканинъ  
 máликъ Тхинъ агадúкалакаќинъ, таġа âманъ  
 тайяġунаќъ лидалиќъ Тхинъ самтакúкинъ, máликъ

а́канъ аґали́минъ і́лянъ Гўспуда́къ, а́данъ  
ахса́хтхинъ.

Да не въ сѣдз, нлѣ во ѡсѣждѣніе бѣдетъ мнѣ  
причащѣніе стѣхъ твоихъ тѣлнхъ, гдѣ, но во ѡсѣлѣніе  
дѣшнѣ н тѣла. Амѣнь.

Таґа ўанъ люна́саминъ аґалиґадигасада́, ўа́я  
атхаґусамъ, ама атхаґинулюкъ і́линъ тѣнъ аґаса́хта  
Кулінулюкъ, Гўспуда́къ нунъ инучхѣда, таґа  
аґнґинъ каюхъ ўлюнъ Кануса́хта кулінь. Амѣнь.

### Сѡмволъ вѣры.

**[а]** Вѣрѣю во є́динаго бґа о́ца вседержителя, творца  
небѣ н земли, виднымъ же всѣмъ н невиднымъ.

**[б]** И во є́динаго гдѣ і́иса хрѣта, сґна бжґіа,  
є́днороднаго, ѣже ѡ о́ца рождѣннаго прѣжде всѣхъ вѣкз:  
свѣта ѡ свѣта, бґа і́стинна ѡ бґа і́стинна, рождѣнна,  
несотворѣнна, є́дносѣщна о́цу, ѣмже всѣ быша.

**[в]** На́сз ра́ди чело́вѣкз, н на́шегѡ ра́ди спґсѣніа  
сшѣдшаго съ небѣз, н вопло́твшагѡ ѡ дѣа сґта н мрґіи  
дѣвы, н вочело́вѣчшагѡ.

**[А]** Распáтаго же за ны при понтійстѣмъ пѣлáтѣ, и страда́вша, и погребѣна.

**[Є]** И воскресаго въ третій день, по писаніемъ.

**[С]** И возше́дшаго на нѣбá, и сѣдáща ѡдеснѣю Ѡцá.

**[З]** И пакы градѹщаго со славою, сдѣлáти живы́мъ и мѣртвы́мъ, ѣгѡже црѣтвію не бѣдетъ конца.

**[И]** И въ дѹхъ стáго, гдá, животворáщаго, иже ѡ Ѡцá нсходáщаго, иже со Ѡцѣмъ и сномъ спокланáема и сла́вима, глаго́лавшаго пррѡки.

**[А]** Во є́динѹ стѹю, соборнѹю и апльскѹю црѣковь.

**[І]** Исповѣдѹ є́дино крѣщеніе, во ѡставленіе грѣхѡвъ.

**[А]** Чаю воскреснѣа мѣртвыхъ:

**[Б]** И жнзни бѣдѹщагѡ вѣка, а́минь.

1. (Маниюхтакѹкинъ) атаканъ Агуѹгѹкъ Адакъ ѹсюкъ-сухтá, иникъ каюхъ танакъ, укуѹгананъ каюхъ укуѹгананѹлюкъ ѹсюнинъ аѹганá.

2. Каюхъ (Маниюхтакукинъ) атаканъ Гуспудакъ Иисусъ Христѹсакъ Агуѹгѹмъ Лля, атаканъ áликъ-аѹганá, Амáнь Адаганъ илянь агѹкакъ слунъ акáнуганъ ѹсюнинъ каданінъ, Анáликъ Анáлимъ илянь, Агуѹгѹмъ áгусá Агуѹгѹмъ áгусяганъ илянь

агу́какъ, та́га а́гатха́гулюкъ, Ада́нь а́сикъ ата́канъ  
кала́хтакъ, та́га А́мая ага́чанъ матха́нинъ ўсюомъ  
матаку́;

3. Куляки́нинъ анга́гимъ анга́гининъ ка́юхъ  
ту́манъ а́ггиса́ганъ и́нинъ и́линъ сака́галикъ,  
А́нгимъ Анали́гадагаса́даганъ и́лянъ, ка́юхъ  
Ма́риямъ А́нгагинада́гананъ и́лянъ Тхи́нь  
ульлу́лгина́, ка́юхъ Тхи́нь тайя́гухси́на;

4. Куляки́нинъ Пунти́ямъ Пила́таганъ асля́нь  
асхулга́какъ, ка́юхъ Тхи́нь нанаса́сана́къ, ка́юхъ  
та́намъ и́лянъ исхасха́какъ;

5. Ка́юхъ канку́нь-иси́къ ана́лимъ и́лянъ  
а́глагна́ алу́хта́саканъ а́данинъ;

6. Ка́юхъ и́нинъ а́данинъ а́нанá ка́юхъ А́дамъ  
чагамгу́гиганъ а́данъ ўну́чина́;

7. Ка́юхъ а́лакъ исали́къ а́канá алгу́нася́дакъ  
мата́ликъ анга́гинъ ка́юхъ асха́хтанъ атга́гая́ганъ  
куляни́нь, а́манъ ана́ли и́нанáгна́гулюкъ;

8. Ка́юхъ (Манию́хтаку́кинъ) А́нгимъ Анали́гад-  
игáсяда Гу́спудамъ анга́гикъ агу́хта́ а́манъ А́дамъ  
и́лянъ и́тада́кукъ, а́манъ А́дакъ а́сикъ ка́юхъ Ля́ля  
а́сикъ На́нь камгалга́на́: ка́юхъ алгу́натарга́на́,  
а́маку́нь Тунну́нанъ и́хтака́нинъ (а́данинъ).

9. (Ма́ниюѡтаку́кинъ) ата́канъ тахса́лугимъ  
Анали́гадигася́да Апу́стуланъ цѣ́ркава,

10. Самтаку́кинъ ата́канъ камгада́тикъ туннуѡ-  
та́гунъ амалилга́нинъ а́данѣнъ;

11. (Ка́юхъ) асѡа́ханъ а́глаги́гинъ а́гна́нинъ  
ачи́гику́кинъ.

12. Ма́ликъ ама́гикъ слумъ малгаду́кананъ  
ѣлянъ анги́гиѡхъ унгитаку́кинъ, А́минъ.

**Моли́тва ѓднѡ.**

О́че на́шъ, ѣ́же е́си на не́бѡхъ, да стѣ́тсѡ ѣ́ма  
твоѡ, да прѣ́идетъ цѣ́рквиѡ твоѡ, да бѣ́детъ во́ла твоѡ,  
ѣ́кѡ на не́бѡ и на зе́млѣ. хлѣ́бъ на́шъ насѡщны́й да́ждь  
на́мъ днѣсь, и ѡста́ви на́мъ до́лги на́ша, ѣ́коже и мы  
ѡста́вля́емъ должни́кѡмъ на́шимъ: и не введѣ́и на́съ во  
иску́шенїе, но изба́ви на́съ ѡ́ лѡка́ваго.

Тумани́нъ А́дакъ А́манъ аку́хтинъ ѣ́нинъ  
ку́нинъ.

Аса́нъ аналилгиталга́хта.

Анали́нъ а́ка́хта:

Анухтана́тинъ малга́хтанъ, ѣ́нимъ ку́ганъ  
ка́юхъ та́намъ ку́ганъ:

Калга́дамъ анухтана́ ѣ́яймъ нѣ́нъ а́кача:

Каюхъ туманинь адунъ нинъ игнида, амакунъ  
туманинь каюхъ малгалигинъ нинъ адугинанинь  
игникагилгадананъ.

Каюхъ сугляямъ илянъ туманъ агачхилагачх-  
тхинъ:

Тага адалудамъ илянъ туманъ аггича.

Аналинь каюхъ Каюнь каюхъ Алгунасинъ  
ауанъ уюганъ акунинъ маликъ, Аминъ.

Достойно ѣсть ѡакѡ воистиннѡ, блжѣннѣи тѣ бцѣ,  
присноблженнѡю и пренепорочнѡю, и мѣрь бѣа нашегѡ.

Агугукъ Агунакъ Асагутасадакъ, Италгакъ  
Аслитакъ Агусакъ Акухтхинъ, Ауанъ усуганъ  
Асагутасадакъ, каюхъ Кикагнагисадагулукъ, каюхъ  
туманинь Агугумъ Ана.

Чтнѣншю херувимъ, и славленѣншю безъ сравненїа  
серафимъ, безъ истлѣнїа бѣа слова рождшю, свцѣю бцѣ  
тѣ величїемъ.

Хирувиманъ илинь Саначагисадагулукъ, каюхъ  
Сирафиманъ Илинь лидакагилаканъ Мачгисасадакъ,  
унахталаканъ Агугукъ, Туннукъ Агунакъ, Агугукъ  
Агунамъ Агуса Уая Тхинъ Амчукунъ.

На дѣ-нѣ пѣснн поэмъ пѣснь пресѣтѣа еѣы:

Велічнтъ дѣша моа гѣа, н възрадоваса дѣхъ моѣ ѡ  
вѣѣ спсѣ моэмъ:

Тинъ аѣгинъ Гѣспудахъ амчуѣтасадакукъ  
маликъ тинъ аѣгинъ Аѣуѣумъ, тинъ Аѣѣтамъ  
адаганъ тхинъ каѣаѣинисадакукъ.

Стѣхъ 2:

Гѣахъ призрѣ на смнрѣнїе рабы своа, се бо ѡ нынѣ  
оѣблѣжѣтъ ма всѣ рѣдн:

Амаѣ талѣмъ игѣмъ анунатасананѣнѣлюкъ  
укѣкумъ маликъ: ѣанъ акѣтамъ илѣнъ кнѣлѣхѣтинъ  
ѣсѣнѣнъ тинъ Амчукалидѣкакунъ,

Стѣхъ 3:

Гѣахъ сотворѣ мнѣ велічїе снльный, н сѣто ѣма  
ѣгѣ, н млѣтъ ѣгѣ вѣ рѣды рѣдѣвѣ боѣщымѣа ѣгѣ:

Аманъ каѣутусадакъ тинъ анѣнакъ ѣтикуѣганъ  
маликъ; каѣохъ Амаѣ аса Аналѣгадѣгасадакукъ:  
каѣохъ Аманъ итуѣгисасѣ, Аманъ иѣахѣтананъ,  
кнѣлѣхѣчанъ кнѣлѣхѣтинѣнъ нѣнъ адѣкакукъ,

**Стіхъ 4:**

Ботвори державѣ мышцею своею, рачотчѣ гвѣрдыва  
мыслию сѣрдца ѿхъ:

Амая туламъ каю агасикъ; тхидинъ  
анунатананъ каннугинъ ангитананинъ чисилакукъ;

**Стіхъ 5:**

Изложи силныа со престѡлз, ѿ вознесе  
смирѣнныа, ѡчѣщыва ѿполни блага, ѿ богатѣщыва  
ѡпѣстѣ тцы:

Каютунъ угучилугинъ кунинъ аюсикъ, каюхъ  
тхидинъ-анунатанулюкъ анунатікукъ, Тхидинъ-  
катудгѡхтанъ игамананъ нинъ-чхадусакукъ, тага-  
тхидинъ-туккуянъ масаталаканъ такачхикукъ;

**Стіхъ 6:**

Воспріятъ ѿла ѡтрока своего, помани тѣ мѣти,  
ѡкоже глагола ко ѡтцѣмъ нашимъ, авраамѣ ѿ сѣмени  
ѡгѡ даже до вѣка:

Итугисасинъ илямъ-агасикъ, сугангинъ Исраил-  
акъ сѡкукъ, Амакунъ туманинъ аданъ-нинъ  
Авраамамъ нанъ, каюхъ аманъ кинляхтининъ-нинъ  
слѡмъ каданъ, ѡхтакатхинъ маталикъ.



**Къ коемѣждо стѣхѣ припѣваемъ:**

Чтнѣншю херѣвѣмъ, ѡ славнѣншю безъ сравненїа  
серафѣмъ, безъ ѡстаѣнїа бѣа слова рѣждшю, сѣщю бѣщю  
тѣа велнчѣемъ.

Хирувѣманъ илинъ Саначагисѣдагѣлюкъ, каюхъ  
Сирафѣманъ Илинъ лидакагилѣканъ Мачхисасѣдакъ,  
унахталѣканъ Агѣгѣкъ, Тѣннукъ Агѣнакъ, Агѣгѣкъ  
Агѣнамъ Агѣуса Ёаѣ Тхѣнъ Амчѣкунъ.

---

угѣкъ каюхъ игаланѣсанѣминѣлюхъ  
амнѣгѣсанѣнѣнъ кунѣнъ тѣнъ.

Петръ Титовъ

Юна Титовъ

Порфирїѣ Паньковъ

Mike Kushin

Юаннъ Счепитинъ

Николай Громовъ

Юаннъ Хансенъ

Никифоръ Мандрыгинъ

Иванъ Миркурѣевъ

Abridged Festal Menaion

Hymns of Christmas, Theophany, Pascha (in Eastern-Aleut & Church Slavonic)

1. Григорій Кочергинъ 1
2. Иванъ Миркурьевъ (ливый)
3. Николай Громовъ (ливый)
4. Кодратъ Крюковъ 2
5. Александ. Миркурьевъ 3
6. Александ. Миловидовъ 4
7. Александ. Галактоновъ (ливый)
8. Сүмеонъ Нозиковъ (ливый)
9. Петръ Титовъ 5
10. Иоаннъ Счепитинъ (ливый)
11. Николай Козловъ 6
12. Стіланъ Руковишниковъ (ливый)
13. Николай Орловъ 7
14. Александ. Миловидовъ (ливый)
15. Иванъ Хансенъ 8
16. Никифоръ Мандрыгинъ (ливый)

\*

\*

\*